ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Μαΐου 1997

για την κατάρτιση του πρωτοκόλλου σχετικά με την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της σύμβασης για την επίδοση και την κοινοποίηση στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις

(97/C 261/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

το άρθρο 17 της σύμβασης σχετικά με την επίδοση και την κοινοποίηση στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις,

Εκτιμώντας ότι, κατ' άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συνθήκης, οι συμβάσεις που καταρτίζονται με βάση το άρθρο Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να προβλέπουν ότι το Δικαστήριο είναι αρμόδιο να ερμηνεύει τις διατάξεις τους σύμφωνα με τις λεπτομερείς διατάξεις που καθορίζονται ενδεχομένως στις εν λόγω συμβάσεις,

Έχοντας υπόψη τις απόψεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου [1], κατόπιν διαβουλεύσεων που έγιναν από την προεδρία βάσει του άρθρου Κ.6 της συνθήκης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ την κατάρτιση του επισυναπτόμενου πρωτοκόλλου που υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών,

ΣΥΝΙΣΤΑ την αποδοχή του από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 26 Μαΐου 1997.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

W. SORGDRAGER

---

[1] Γνώμη που διατυπώθηκε στις 11 Απριλίου 1997 (δεν έχει ακόμη δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που καταρτίζεται βάσει του άρθρου Κ.3 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της σύμβασης για την επίδοση και κοινοποίηση στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ του παρόντος πρωτοκόλλου, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 26ης Μαΐου 1997,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στο άρθρο 17 Α της σύμβασης για την επίδοση και την κοινοποίηση στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης των δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις, το οποίο προβλέπει ότι το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να ερμηνεύει την εν λόγω σύμβαση,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ρυθμίσουν τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαίνεται επί ζητημάτων ερμηνείας της σύμβασης και του παρόντος πρωτοκόλλου,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Σύμφωνα με το άρθρο 17 της σύμβασης για την επίδοση και την κοινοποίηση στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις, εφεξής «η σύμβαση», το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο, υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο, να αποφαίνεται επί της ερμηνείας της σύμβασης και του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 2

1. Τα ακόλουθα δικαστήρια δύνανται να καλέσουν το Δικαστήριο να αποφανθεί προδικαστικώς επί θεμάτων ερμηνείας:

α) τα κατωτέρω αναφερόμενα ανώτατα δικαστήρια των κρατών μελών:

— στο Βέλγιο: «la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie» και «le Conseil d'Etat — de Raad van State»,

— στη Δανία: «Højesteret»,

— στη Γερμανία: «die Obersten Gerichtshöfe des Bundes»

— στην Ελλάδα: «τα ανώτατα δικαστήρια»,

— στην Ισπανία: «el Tribunal Supremo»,

— στη Γαλλία: «la Cour de cassation» και «Conseil d'Etat»,

— στην Ιρλανδία: «the Supreme Court»,

— στην Ιταλία: «la Corte suprema di cassazione» και «il Consiglio di Stato»,

— στο Λουξεμβούργο: «la Cour supérieure de justice» όταν συνεδριάζει ως ακυρωτικό,

— στις Κάτω Χώρες: «de Hoge Raad»,

— στην Αυστρία: το «Oberste Gerichtshof» το «Verwaltungsgerichtshof» και το «Verfassungsgerichtshof»,

— στην Πορτογαλία: «o Supremo Tribunal de Justiça» και «o Supremo Tribunal Administrativo»

— στη Φινλανδία: «korkein oikeus-hágsta domstolen» «korkein hallinto-oikeus-högsta förvaltningsdomstolen»,

— στη Σουηδία: «Högsta domstolen» «Regeringsrätten», «Arbetsdomstolen» και «Marknadsdomstolen»,

— στο Ηνωμένο Βασίλειο: «the House of Lords»·

β) τα δικαστήρια των κρατών μελών όταν δικάζουν σε δεύτερο βαθμό.

2. Αιτήσει του ενδιαφερομένου κράτους μέλους, ο αναφερόμενος στην παράγραφο 1 κατάλογος ανωτάτων δικαστηρίων των κρατών μελών μπορεί να τροποποιηθεί με απόφαση του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 3

1. Εάν ανακύψει θέμα ερμηνείας στα πλαίσια υποθέσεως που εκκρεμεί ενώπιον δικαστηρίου αναφερόμενου στο άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο α), το δικαστήριο αυτό, εφόσον κρίνει ότι μια απόφαση για το θέμα είναι αναγκαία για την έκδοση της αποφάσεώς του, υποχρεούται να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί σχετικά.

2. Αν τέτοιο θέμα ανακύψει ενώπιον δικαστηρίου αναφερομένου στο άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο β), το δικαστήριο αυτό δύναται, υπό τους όρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί σχετικά.

Άρθρο 4

1. Η αρμόδια αρχή κράτους μέλους δύναται να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί επί ζητήματος ερμηνείας, οσάκις αποφάσεις δικαστηρίων του κράτους αυτού συγκρούονται με την ερμηνεία που έχει δοθεί είτε από το Δικαστήριο είτε με απόφαση δικαστηρίου άλλου κράτους μέλους, εκ των αναφερομένων στο άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχεία α) και β), εφόσον το κράτος μέλος αυτό είναι μέρος του παρόντος πρωτοκόλλου. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου εφαρμόζονται μόνο επί αποφάσεων που απέκτησαν ισχύ δεδικασμένου.

2. Η ερμηνεία που δίνει το Δικαστήριο, μετά από παρόμοια αίτηση, δεν παράγει αποτελέσματα για τις αποφάσεις επ' ευκαιρία των οποίων ζητήθηκε.

3. Η αίτηση ερμηνείας, σύμφωνα με την παράγραφο 1, υποβάλλεται στο Δικαστήριο από τους γενικούς εισαγγελείς των ακυρωτικών δικαστηρίων των κρατών μελών ή από κάθε άλλη αρχή την οποία ορίζει κράτος μέλος.

4. Ο γραμματέας του Δικαστηρίου κοινοποιεί την αίτηση στα κράτη μέλη, την Επιτροπή και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα οποία δύνανται να καταθέσουν στο Δικαστήριο, εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση, υπομνήματα ή γραπτές παρατηρήσεις.

5. Επί των προβλεπόμενων στο παρόν άρθρο διαδικασιών δεν εισπράττονται τέλη ούτε επιστρέφονται έξοδα.

Άρθρο 5

Το πρωτόκολλο για τον οργανισμό του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ο κανονισμός διαδικασίας του τυγχάνουν εφαρμογής.

Άρθρο 6

Το παρόν πρωτόκολλο δεν είναι επιδεκτικό επιφυλάξεων.

Άρθρο 7

1. Το παρόν πρωτόκολλο γίνεται αποδεκτό από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στο θεματοφύλακα την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τους συνταγματικούς τους κανόνες για την αποδοχή του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει ενενήντα ημέρες μετά την προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 κοινοποίηση εκ μέρους του τρίτου κράτους, μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβούλιο θα εκδώσει την πράξη για την κατάρτιση του παρόντος πρωτοκόλλου, το οποίο προβαίνει στη διατύπωση αυτή. Ωστόσο, το πρωτοκόλλο αρχίζει να ισχύει το νωρίτερο ταυτόχρονα με τη σύμβαση.

Άρθρο 8

1. Στο παρόν πρωτόκολλο δύναται να προσχωρήσει κάθε κράτος που καθίσταται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.

3. Κατά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης, το προσχωρούν κράτος μέλος δηλώνει ποιο από τα ανώτατα δικαστήρια αυτού θα δύναται να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί προδικαστικώς επί θεμάτων ερμηνείας, σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 1 στοιχείο α).

4. Πριν την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου έναντι του προσχωρούντος κράτους μέλους, το Συμβούλιο εγκρίνει, βάσει του άρθρου 2 παράγραφος 2, μεταβολές των καταλόγων ανωτάτων δικαστηρίων του άρθρου 2 παράγραφος 1 στοιχείο α).

5. Το κείμενο του παρόντος πρωτοκόλλου στην ή στις γλώσσες του προσχωρούντος κράτους μέλους, το οποίο καταρτίζει το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.

6. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει, έναντι του προσχωρούντος κράτους μέλους, ενενήντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησής του ή κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον αυτό δεν έχει ακόμα αρχίσει να ισχύει κατά τη λήξη της εν λόγω προθεσμίας των ενενήντα ημερών.

Άρθρο 9

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 2 και του άρθρου 8 παράγραφος 4 κάθε κράτος μέλος, που είναι συμβαλλόμενο μέρος του παρόντος πρωτοκόλλου, ή η Επιτροπή μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις του παρόντος πρωτοκόλλου. Κάθε πρόταση τροποποίησης διαβιβάζεται στο θεματοφύλακα, ο οποίος τη διαβιβάζει στο Συμβούλιο.

2. Οι τροποποιήσεις αποφάσιζονται από το Συμβούλιο, το οποίο συνιστά στα κράτη μέλη την αποδοχή τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς κανόνες.

3. Οι τροποποιήσεις οι οποίες αποφασίζονται κατά τον τρόπο αυτό αρχίζουν να ισχύουν σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7.

Άρθρο 10

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ο θεματοφύλακας του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* τις κοινοποιήσεις, έγγραφα ή ανακοινώσεις που αφορούν το παρόν πρωτόκολλο.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

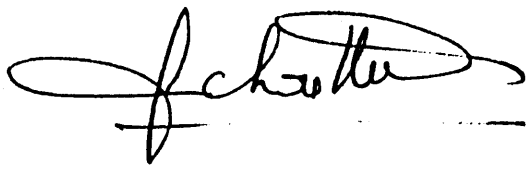
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

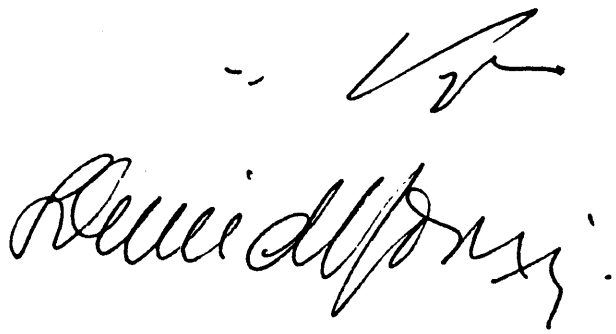
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



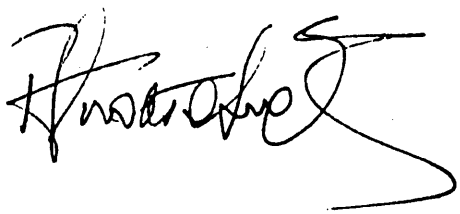
For regeringen for Kongeriget Danmark



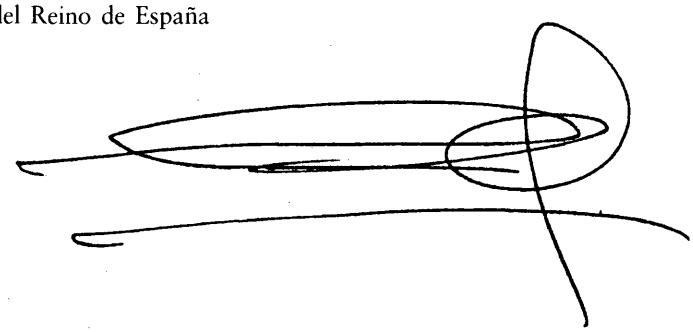
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



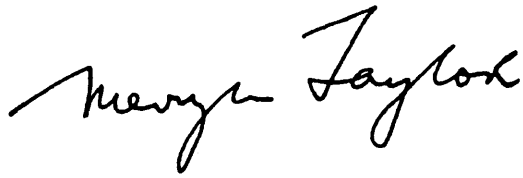
Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



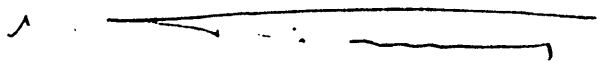
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



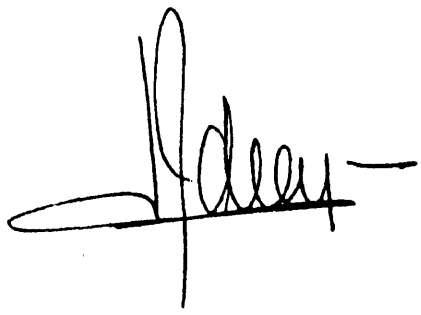
Per il governo della Repubblica italiana



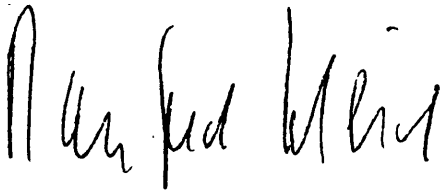
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



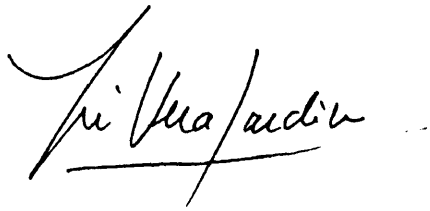
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



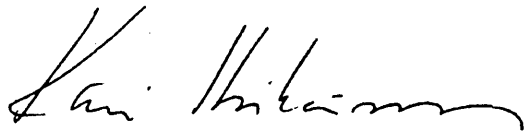
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

